

24 (2006) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2006 Nr. 187

A. TITEL

Notawisseling houdende een verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart (EUROCONTROL) betreffende privileges en immuniteiten van het personeel van EUROCONTROL en hun gezinsleden; 's-Gravenhage / Brussel, 24 april / 20 juli 2006

B. TEKST

Nr. I

TREATIES DIVISION
DJZ/VE-334/06

The Hague, 24 April 2006

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the European Organisation for the Safety of Air Navigation and, with reference to the Exchange of Notes between the Government of the Netherlands and the European Organisation for the Safety of Air Navigation of 10 and 31 October 1975 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the European Organisation for the Safety of Air Navigation:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- a) "the parties" means the European Organisation for the Safety of Air Navigation and the host State;
- b) "the Organisation" means the European Organisation for the Safety of Air Navigation;
- c) "the host State" means the Kingdom of the Netherlands;

d) “the Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

a) The Head of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.

b) The highest ranking staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

c) Administrative and technical staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

d) Service staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in cooperation with the Organisation, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b) This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Headquarters Agreement or other bilateral or multilateral agreements.

c) This Agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

d) The Annex forms an integral part of this Agreement.

If this proposal is acceptable to the European Organisation for the Safety of Air Navigation, the Ministry proposes that this Note and the European Organisation for the Safety of Air Navigation’s affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom

of the Netherlands and the European Organisation for the Safety of Air Navigation. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on the date of receipt of the European Organisation for the Safety of Air Navigation's reply by the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the European Organisation for the Safety of Air Navigation the assurances of its highest consideration.

*The European Organisation for the Safety of Air Navigation
Rue de la Fusée 96
B-1130 Brussel
België*

ANNEX

Further to the provisions of Paragraph 4.b of this Agreement and of Article 1.2 of the Agreement relating to the provision and operation of Air Traffic Services and Facilities by EUROCONTROL at the Maastricht Upper Area Control Centre of 25 November 1986 and of Articles 12, 15, 27 and 28 of the EUROCONTROL Convention of 13 December 1960, as variously amended, this Agreement shall be without prejudice to the relevant rights and obligations of the States, their National Supervisory Authorities and recognised organisations to exercise all administrative, civil and criminal jurisdiction arising from national law, EC law and EU law in relation to EUROCONTROL and its staff in their performance of air navigation services. Such rights and obligations shall include, inter alia, the right to enter and inspect the premises of the EUROCONTROL Maastricht Upper Area Control Centre, to collect in the performance of their functions appropriate information and data at any time from the Organisation and its staff, to serve judicial documents related to the exercise of jurisdiction and to administer appropriate sanctions.

Nr. II

THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE SAFETY
OF AIR NAVIGATION

Brussels, 20 July 2006

The European Organisation for the Safety of Air Navigation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-334/06 of 24 April 2006, which reads as follows:

(zoals in Nr. I)

The European Organisation for the Safety of Air Navigation has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the European Organisation for the Safety of Air Navigation. The European Organisation for the Safety of Air Navigation accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the European Organisation for the Safety of Air Navigation and the Kingdom of the Netherlands. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on the date of receipt of the European Organisation for the Safety of Air Navigation's reply by the Ministry.

The European Organisation for the Safety of Air Navigation avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs
The Hague*

Nr. I

Division des Traités
DJZ/VE-334/06

La Haye, le 24 avril 2006

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne et, en se référant aux notes des 10 et 31 octobre 1975 échangées par le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne ainsi qu'à la décision du gouvernement du 22 avril 2005 concernant le

cadre stratégique pour attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante relative aux privilèges et immunités des personnels de l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne.

1. Définitions

Aux fins du présent Accord:

- a) les «Parties» désigneront l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne et l'État d'accueil;
- b) l'«Organisation» désignera l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne;
- c) l'«État d'accueil» désignera le Royaume des Pays-Bas;
- d) la «Convention de Vienne» désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclue le 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

- a) Le chef de l'Organisation et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.
- b) Les personnels de rang supérieur au sein de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établies dans l'État d'accueil.
- c) Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.
- d) Les membres du personnel de service de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établies dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil détermine, en coopération avec l'Organisation, quelles catégories de personnel relèveront de l'un des quatre groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4. Champ d'application

- a) Le présent Accord ne s'applique pas aux ressortissants de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.
- b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.
- c) Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.
- d) L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment de l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne, le Ministère des Affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative de l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne. Le présent Accord –dont les textes anglais et français font également foi– entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne par le Ministère.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne les assurances de sa très haute considération.

*Organisation européenne pour la sécurité
de la navigation aérienne
Rue de la Fusée 96
B-1130 Brussel
België*

ANNEXE

En complément des dispositions du paragraphe 4.b du présent Accord, de l'article 1.2 de l'Accord relatif à la fourniture et à l'exploitation d'installations et de services de la circulation aérienne par EUROCONTROL au centre de contrôle régional de Maastricht du 25 novembre 1986 et des articles 12, 15, 27 et 28 de la Convention d'EUROCONTROL du 13 décembre 1960 suite aux différentes modifications intervenues, le présent Accord ne portera pas atteinte aux droits et obligations des États, de leurs Autorités nationales de contrôle et de toutes les autorités compétentes d'exercer toute action administrative, civile et pénale, en vertu du droit national, du droit communautaire et de la législation communautaire applicable à EUROCONTROL et à ses personnels, relative à leur

prestation de services de navigation aérienne. Ces droits et obligations incluent, entre autres, le droit d'accès et d'inspection du site d'EUROCONTROL centre de contrôle régional de Maastricht, pour y recueillir, à tout moment, auprès de l'organisation et de ses personnels, des informations et des données pertinentes relatives à l'exercice de leurs fonctions, pour y notifier des actes juridiques liés à l'exercice de la justice et pour appliquer les sanctions appropriées.

Nr. II

ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA SÉCURITÉ
DE LA NAVIGATION AÉRIENNE

Bruxelles, le 20 juillet 2006

L'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° DJZ/VE-334/06 en date du 24 avril 2006, dont le texte est repris ci-après:

(zoals in Nr. I)

L'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que la proposition recueillie son assentiment et qu'en conséquence la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne et le Royaume des Pays-Bas. Le présent Accord –dont les textes anglais et français font également foi– entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne par le Ministère.

L'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

*Ministère des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
La Haye*

D. PARLEMENT

Het in de nota's vervatte verdrag heeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen juncto artikel 3 van de wet van 24 december 1947 (Stb. H 452) niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het in de nota's vervatte verdrag zijn ingevolge de één na laatste alinea van beide nota's in werking getreden op 28 juli 2006.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het in de nota's vervatte verdrag alleen voor Nederland.

J. VERWIJZINGEN

- Titel : Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL” inzake de vestiging van „EUROCONTROL” te Beek (Limburg); 's-Gravenhage / Brussel, 10 en 31 oktober 1975
- Tekst : *Trb.* 1975, 161 (Nederlands)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2002, 157
- Titel : Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer; Wenen, 18 april 1961
- Tekst : *Trb.* 1962, 101 (Engels en Frans)
Trb. 1962, 159 (vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1994, 212

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het in de nota's vervatte verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* augustus 2006.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT